

**INTEGRIERTE AUSSCHREIBUNG  
AUF BASIS EINES VORPROJEKTES**

**APPALTO INTEGRATO SU  
PROGETTO PRELIMINARE**

**EIGENE VERTRAGSBEDINGUNGEN**

**DISPOSIZIONI CONTRATTUALI PARTICOLARI**

<b>BAUVORHABEN UND KENNZEICHEN</b>	<b>OPERA E CODICE</b>
Kodex: 22.01.105.009.01.0 ERRICHTUNG EINES BIOMASSE HEIZKRAFTWERKES AM LAND- UND FORSTWIRTSCHAFTLICHEN VERSUCHSZENTRUM "LAIMBURG" G.P. 365 K.G. PFATTEN	Codice: 22.01.105.009.01.0 COSTRUZIONE DI UNA CENTRALE DI COGENERAZIONE A BIOMASSA AL CENTRO DI SPERIMENTAZIONE AGRARIA E FORESTALE "LAIMBURG" P.F. 365 C.C. VADENA
<b>Art. 2 BETRAG DES BAUAUFTRAGES</b>	<b>Art. 2 AMMONTARE DELL'APPALTO</b>
<b>3.216.818,77 Euro</b> in Buchstaben (Euro Dreimillionenzweihundertsechszehntausen- dachthundertachtzehn,sienbenundsiebzig)	<b>3.216.818,77 Euro</b> in lettere (Euro tremilioniduecentosedicimilaottocentodiciotto, settantasette)

<b>Nr./n.</b>	<b>Homogene Leistungsgruppen/ Gruppi di lavorazioni omogenee</b>	<b>S.O.A.</b>	<b>PAUSCHAL/ A CORPO Betrag/Importo</b>	<b>SUMME/ SOMMA</b>
	Zivil- und Industriebauten/ Edifici civili e industriali	OG 1	1.201.167,60 €	1.201.167,60 €
	Arbeiten für Spezialtragwerke / Opere strutturali speciali	OS 21	203.723,80 €	203.723,80 €
	Anlagen für die Stromerzeugung / Impianti per la produzione di energia elettrica,	OG 9	1.721.494,89 €	1.721.494,89 €
<b>TEILBETRAG/TOTALI PARZIALI</b>			<b>3.126.386,29 €</b>	<b>3.126.386,29 €</b>
<b>A1</b>	<b>Betrag der Arbeiten /Importo dei lavori</b>			<b>3.126.386,29 €</b>
<b>A2</b>	<b>Betrag der Leistungen für das endgültige Projekt /Importo delle prestazioni per il progetto definitivo</b>			<b>20.259,11 €</b>
<b>A3</b>	<b>Betrag der Leistungen für das Ausführungsprojekt /Importo delle prestazioni per il progetto esecutivo</b>			<b>50.493,37 €</b>
<b>A</b>	<b>Ausschreibungssumme (A1+A2+A3) /Importo a base d'asta (A1+A2+A3)</b>			<b>3.197.138,77 €</b>



<b>B</b>	<b>Kosten für die Sicherheitsmaßnahmen /Costi per le misure di sicurezza</b>	<b>19.680,00 €</b>
	<b>Gesamtbetrag der Arbeiten und Leistungen (A+B) /Importo complessivo dei lavori e prestazioni (A+B)</b>	<b>3.216.818,77 €</b>

<b>ART. 3 ZUSAMMENFASSENDE BESCHREIBUNG DER AUSZUFÜHRENDEN ARBEITEN UND LEISTUN- GEN</b>	<b>ART. 3 DESCRIZIONE SOMMARIA DELLE OPERE E PRESTAZIONI DA ESEGUIRE</b>
<u>Auszuführende Arbeiten</u>	<u>Opere da eseguire</u>
1. Alles, was im Projekt der Verwaltung vorgese- hen ist.	1. Tutto quanto previsto nel progetto dell'Amministrazione.
Gegenstand der vorliegenden integrierten Aus- schreibung ist der Neubau eines Biomasse- Heizkraftwerkes am Land-und Forstwirtschaftlichen Versuchszentrum "Laimburg", auf den G.P. 365, 915, 916, B.P. 511, K.G. Pfatten, mit allen Leistun- gen, wie sie im Art. 3 der vorliegenden "Eigenen Vertragsbedingungen" angeführt werden.	L'oggetto del seguente appalto integrato complesso è la nuova costruzione di una centrale di cogenera- zione a biomassa al centro di sperimentazione agraria e forestale "Laimburg", sulle p.f. 365, 915, 916, p.ed.511, C.C. di Vadena, con tutti i lavori ne- cessari, come citato nell'art. 3 "Particolari disposi- zioni contrattuali"
Bauarbeiten zur Errichtung des neuen Gebäudes zur Unterbringung des Biomasse-Heizkraftwerkes, inklusive Außengestaltungsarbeiten.	Lavori edili per la costruzione dell'edificio adibito a centrale di cogenerazione a biomassa, compresi i lavori di sistemazione esterna
Schlüsselfertige Errichtung eines voll funktionstüch- tigen und gebrauchsfähigen Bauobjektes, gemäß beiliegendem Vorprojekt, inklusive der Außenge- staltungsarbeiten. Die Ausführung muss die gesamten Arbeiten, Lei- stungen und Lieferungen, wie sie im Leistungsver- zeichnis des Vorprojektes beschrieben sind, bein- halten.	Costruzione chiave in mano di un edificio funzionale e pronto all'uso conforme al progetto preliminare allegato, compresi i lavori di sistemazione esterna.  L'esecuzione deve comprendere tutti i lavori, le prestazioni e le forniture come descritte nell'elenco delle prestazioni del progetto preliminare.
Schlüsselfertige Lieferung, Montage und Inbetrieb- nahme der Holzvergasungsanlage und des BHKW- Moduls und sämtlicher periphere Anlagen.	Fornitura completa, chiavi in mano, del gassificatore di biomassa e del modulo di cogenerazione e di tutti gli impianti periferici.
Schlüsselfertige Lieferung, Montage und Inbetrieb- nahme der Bauteile der Thermo-hydraulischen und elektrischen Anlage der Heizzentrale, einschließlich deren Verrohrung und Verkabelung; Verlegung der Gaszuleitung ab Druckregelstation; Verlegung der Fernwärmerohre zum Anschluss der Heizzentrale, des Labors und des Neubaus „Stadlhof“ an das bestehende Fernwärmenetz; Lieferung und Monta- ge der Wärmeübergabestationen inklusive Primär- anschluss und Datenleitungen; Lieferung und Monta- ge der Mittelspannungsschaltanlagen, Mittel- und Niederspannungszuleitung, Transformator, Nieder- spannungshauptverteilung, Verkabelungs- und Verlegesysteme, Gebäudeinstallation, Prozessau- tomatisierung und Leckageüberwachung der Fern- wärmerohre inklusive Gerätetechnik.	Fornitura, montaggio e messa in servizio, chiavi in mano, di componenti dell'impianto termoidraulico ed elettrico della centrale di teleriscaldamento, com- preso posa di tubazioni e cablaggio; posa della tubazione di adduzione gas metano a partire dalla stazione di regolazione; posa delle tubazioni di tele- riscaldamento per l'allacciamento della centrale di teleriscaldamento, del laboratorio e del nuovo edifi- cio "Stadlhof", alla rete di teleriscaldamento esisten- te; fornitura e montaggio delle sottocentrali di uten- za con tubazioni lato primario e del sistema cavi dati; fornitura e montaggio dei quadri di media ten- sione, linea di alimentazione di media e bassa ten- sione, trasformatore, quadro generale di bassa tensione, cavi e sistemi di posa, impianto luce e forza, sistema di automazione e visualizzazione, sistema d'allarme per i tubi di teleriscaldamento compreso i centralini d'allarme.



Anlagenkennzeichnung mit Bezeichnung der Komponenten im KKS-System.

Identificazione mediante targhette con le sigle dei componenti secondo il sistema ISPP (Identification System for Power Plants).

Ausgenommen sind eventuelle Änderungs- und Anpassungsarbeiten an die Fernwärme, der Heizungsanlagen der zu beheizenden Gebäude und die elektrischen Anschlussarbeiten für den Anschluss der Wärmeübergabestationen.

Non compresi nelle prestazioni richieste sono eventuali lavori di modifica ed adattamento al teleriscaldamento degli impianti di riscaldamento allacciati e i relativi lavori di allacciamento elettrico per l'allacciamento delle sottocentrali di teleriscaldamento.

2. Alles, was im endgültigen Projekt des Zuschlagsempfängers vorgesehen ist.

2. Tutto quanto previsto nel progetto definitivo della ditta aggiudicataria.

3. Alles, was notwendig ist, um die Funktionalität der Arbeit zu gewährleisten.

3. Tutto quanto necessario per rendere l'opera funzionale.

#### Planungsleistungen

#### Prestazioni progettuali

1. Die Verwaltung stellt folgende Unterlagen zur Verfügung:

Siehe Anlage 1 der vorliegenden „Besonderen Vergabebedingungen für öffentliche Bauarbeiten Erster Teil – Eigene Vertragsbedingungen“.

Die Anforderungen der von der Verwaltung zur Verfügung gestellten „Detaillierten Leistungsbeschreibungen“ sind bindend. Für all das, was in den „Detaillierten Leistungsbeschreibungen“ nicht vorgesehen ist, wird auf die Beschreibungen des Richtpreisverzeichnisses und auf die Bestimmungen der Besonderen Vergabebedingungen Zweiter Teil (Allgemeine Technische Vertragsbedingungen - ATV) verwiesen.

1. L'amministrazione mette a disposizione i seguenti documenti:

Vedasi l'allegato 1 del presente “capitolato speciale d'appalto per opere pubbliche Parte I – Disposizioni Contrattuali Particolari”.

Le prescrizioni contenute nelle “Descrizioni dettagliate delle prestazioni” fornite dall'amministrazione sono vincolanti. Per quanto non previsto nelle “Descrizioni dettagliate delle prestazioni” si rimanda alle descrizioni contenute nel Prezzario ed alle disposizioni del Capitolato speciale d'appalto parte II (Disposizioni Tecnico-Contrattuali - DTC).

2. Bei Angebotsabgabe sind von allen Bietern die in den Ausschreibungsbedingungen angegebenen Unterlagen vorzulegen, insbesondere die ausgefüllten „Technischen Datenblätter“ der Holzvergaser-Anlage mit beigelegter technischer Dokumentation zur technischen Beschreibung der Vergasungsanlage, der Dispositionsplan der Gesamtanlage, das Funktionsschema der Holzvergaseranlage und der Hilfs- und Nebenbetriebe mit Angabe der Temperaturen, Drücke und Massenströme der Arbeitsmittel, Brennstoffmengen, Energieflüsse, Emissionen etc. bezogen auf den Nennbetrieb und das elektrische Einlinienschalbild.

2. In sede di presentazione dell'offerta, tutte le imprese offerenti devono consegnare la documentazione richiesta dal Disciplinare di Gara, in particolare le “schede tecniche” del gassificatore, compilate e dotate di documentazione tecnica come descrizione tecnica dell'impianto di gassificazione della biomassa legnosa, il disegno di lay-out generale, lo schema funzionale del processo dell'impianto di gassificazione e dei relativi impianti ausiliari con indicazione delle portate di combustibile e gas, pressioni, temperature, flussi di energia, emissioni ecc., il tutto riferito a condizioni di funzionamento nominali nonché lo schema elettrico unifilare.



3. Bei Angebotsabgabe des definitiven Projektes werden die Leistungen und Dokumente verlangt, die in den Art. 24 bis 32 des DPR vom 05.10.2010, Nr. 207, aufgelistet sind:

- a) allgemeiner Bericht
- b) technische Berichte und Fachberichte
- c) Vermessung eines Höhengschichtenplanes und Detailstudie zur Einfügung in das umliegende Gebiet
- d) zeichnerische Unterlagen
- e) Umweltverträglichkeitsstudie, sofern sie von den geltenden Bestimmungen vorgesehen ist, oder Umweltmachbarkeitsstudie
- f) Berechnung der Tragwerke und der Anlagen gemäß den Vorgaben laut Art. 28 Abs. 2 Buchst. h) und i) des DPR Nr. 207/2010
- g) Beschreibung der Leistungen und der technischen Komponenten
- h) Erhebung der Interferenzen und Projekt zur Behebung der Interferenzen
- i) Enteignungsplan (sofern vorgesehen),
- l) Kosten- und Massenberechnung
- m) Aktualisierung des Dokuments mit ersten Angaben und Vorschriften für die Erstellung der Sicherheitspläne
- n) Terminplan

Die Kosten- und Massenberechnung darf AUSSCHLIESSLICH, BEI SONSTIGEM AUSSCHLUSS VON DER AUSSCHREIBUNG, den Unterlagen zum wirtschaftlichen Angebot beigelegt werden und ist zusammen mit dem Verzeichnis der Einheitspreise vorzulegen.

4. Das endgültige Projekt des Angebotes muss die Kriterien und Vorschriften laut Art. 93 Abs. 4 des GVD Nr. 163/2006 beachten.

5. Im Sinne von Art. 168 Abs. 1 des DPR. Nr. 207/2010 muss der Zuschlagsempfänger außerdem, ohne finanzielle Belastungen für die Verwaltung, sämtliche zusätzlichen technischen Dokumente und Unterlagen vorlegen, die für die Beantragung von Stellungnahmen, Ermächtigungen/Konzessionen seitens der Gemeinde notwendig sein sollten.

Falls sich Änderungen am vorliegenden Projekt im Maßstab 1:100 ergeben, für welches die Baukonzession erteilt wurde, ist ein neues Projekt im Maßstab 1:100 samt allen erforderlichen Unterlagen, bei der Gemeindeverwaltung Pfaffen einzureichen, aus welchem die Änderungen hervorgehen. Dies samt dem Gesuch um Erteilung der notwendigen, neuen Baukonzession als "Variante" und den Leistungen zur Einholung sämtlicher erforderlichen Gutachten dazu.

3. Gli elaborati e la documentazione richiesta in fase di offerta del progetto definitivo sono quelli previsti dagli artt. da 24 a 32 del D.P.R. n. 207 del 05.10.2010:

- a) relazione generale
- b) relazioni tecniche e relazioni specialistiche
- c) rilievi planoaltimetrici e studio dettagliato di inserimento urbanistico
- d) elaborati grafici
- e) studio di impatto ambientale ove previsto dalle vigenti normative ovvero studio di fattibilità ambientale
- f) calcoli delle strutture e degli impianti secondo quanto specificato all'articolo 28, comma 2, lettere h) ed i) del DPR 207/10
- g) disciplinare descrittivo e prestazionale degli elementi tecnici
- h) censimento e progetto di risoluzione delle interferenze
- i) piano particellare di esproprio (se previsto)
- l) computo metrico
- m) aggiornamento del documento contenente le prime indicazioni e disposizioni per la stesura dei piani di sicurezza;
- n) cronoprogramma

Il Computo Metrico Estimativo dovrà essere inserito e presentato SOLO ED ESCLUSIVAMENTE, A PENA DI ESCLUSIONE DALLA GARA, NELLA DOCUMENTAZIONE RELATIVA ALL'OFFERTA ECONOMICA unitamente all'Elenco prezzi unitari.

4. Il progetto definitivo dell'offerta dovrà rispettare i criteri e prescrizioni secondo quanto stabilito all'art. 93, comma 4 del D.Lgs n. 163/2006.

5. Ai sensi dell'art. 168, comma 1 del DPR 207/2010 l'aggiudicatario dovrà inoltre fornire ogni ulteriore documentazione tecnica e tutti gli elaborati che dovessero rendersi necessari per il perfezionamento delle richieste di pareri, autorizzazioni/concessioni comunali, senza aggravio di spese per l'Amministrazione.

Nel caso in cui ci fossero delle modifiche al progetto in scala 1:100, per il quale è stata rilasciata la concessione edilizia, l'impresa aggiudicataria deve presentare il nuovo progetto in scala 1:100, compresa tutta la documentazione necessaria, all'amministrazione Comunale di Vadena, nel quale sono evidenziate tutte le modifiche apportate. Oltre a questo deve essere presentata la domanda per il rilascio della nuova concessione edilizia "di variante", comprese le prestazioni per il rilascio di tutti i pareri degli uffici competenti necessari.



6. Das mit dem Angebot abgegebene endgültige Projekt und das Ausführungsprojekt werden vor der Genehmigung jeder Planungsphase geprüft im Sinne von 2. Teil, 2. Titel, 2. Kapitel des DPR Nr. 207/2010.	6. Il progetto definitivo presentato come offerta in sede di gara ed il progetto esecutivo sono soggetti, prima dell'approvazione di ciascun livello di progettazione, a verifica secondo quanto previsto dalla parte II, titolo II, capo II, del DPR 207/2010.
7. Der Vertragsabschluss erfolgt nach Einholung der eventuell notwendigen Stellungnahmen, und nach Genehmigung des mit dem Angebot abgegebenen endgültigen Projekts. Im Vertrag wird auch der Sicherheitskoordinator während der Planung ernannt, der vom Unternehmer mit der Ausarbeitung des endgültigen Projektes vorgeschlagen worden ist, auf Grund des art. 168 Absatz 10 des DPR 207/2010. Die entsprechenden Kosten gehören zu den Planungsleistungen.	7. La stipulazione del contratto avverrà successivamente all'acquisizione di eventuali pareri necessari, e all'approvazione, da parte della stazione appaltante, del progetto definitivo presentato in sede di gara. Con la stipulazione del contratto avverrà la nomina del coordinatore della sicurezza in fase di progetto così come proposto dall'impresa con la redazione del progetto definitivo ai sensi dell'art. 168 comma 10 del DPR 207/2010. La relativa spesa rientra fra gli oneri delle prestazioni progettuali.
8. Nach Vertragsabschluss wird vom Zuschlagsempfänger die Ausarbeitung des Ausführungsprojektes mit folgenden Unterlagen entsprechend Artikel 33 des D.P.R. 207/2010 verlangt:	8. Successivamente alla stipula del contratto all'impresa aggiudicataria è richiesta la redazione del progetto esecutivo formato dai seguenti documenti ai sensi dell'articolo 33 del D.P.R. 207/2010:
a) Allgemeiner Bericht	a) Relazione generale
b) Fachberichte und insbesondere die nachfolgend angeführten: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Heizungsprojekt: Technischer Bericht für Warmwasserheizanlagen mit einer Temperatur &lt; 100 °C (gemäß Landesgesetz vom 16. Juni 1992, Nr. 18).</li> <li>• Projekt Elektroanlage</li> <li>• Bericht Blitzschutzanlage (CEI 81-10)</li> <li>• Brandschutzprojekt</li> <li>• Bericht zur Einteilung der gasexplosionsgefährdeten Bereiche (CEI EN 60079-10)</li> <li>• Erstellung der Dokumentation zur Eintragung in das Register gemäß MD 6.7.2012.</li> <li>• Ansuchen Netzanschluss beim Stromverteiler.</li> <li>• Registrierung Produktionsanlage beim staatlichen Netzbetreiber (TERNA).</li> <li>• Anmeldung beim Zollamt (UTF).</li> <li>• IAFR-Qualifizierung beim GSE.</li> <li>• Geologisch-geotechnisches Gutachten</li> <li>• Bericht zur Ableitung von Abwässern im Sinne des L.G. 08/2002</li> <li>• Ansuchen um Ermächtigung der Emissionen im Sinne des L.G. 08/2000</li> </ul>	b) Relazioni specialistiche ed in particolare i successivi: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Progetto impianto di riscaldamento: relazione tecnica per impianto termico ad acqua calda con temperature &lt; 100 °C (Legge Provinciale n. 18 del 16 giugno 1992).</li> <li>• Progetto impianto elettrico</li> <li>• Relazione protezione da fulmini (CEI 81-10)</li> <li>• Progetto di prevenzione incendi</li> <li>• Relazione in merito alla classificazione dei luoghi con pericolo di esplosione (CEI EN 60079-10).</li> <li>• Produzione della documentazione per l'iscrizione al registro di cui al DM 6 luglio 2012.</li> <li>• Domanda di connessione per impianti di produzione al distributore locale.</li> <li>• Registrazione dell'impianto di produzione dal gestore rete nazionale (TERNA).</li> <li>• Denuncia di officina all'Agenzia delle dogane (UTF).</li> <li>• Qualifica IAFR dal GSE</li> <li>• Relazione geologica e relazione geotecnica</li> <li>• Relazione in merito ai scarico delle acque ai della L.P. 08/2002</li> <li>• Domanda di autorizzazione alle emissioni ai sensi della L.P. 08/2000</li> </ul>
c) Planunterlagen inbegriffen jene der Tragwerke, der Anlagen und der Wiederherstellungsarbeiten	c) Elaborati grafici comprensivi anche di quelli delle strutture, degli impianti e di ripristino e mi-



und der Umweltverbesserungsarbeiten, und insbesondere die nachfolgend angeführten:

#### **Architektonisches Ausführungsprojekt**

- Pläne im Maßstab 1:50
- Detailzeichnungen, Maßstab nach Bedarf (1:20, 1:10)
- Prospektansichten 1:100
- alle erforderlichen Schnitte (1:50)

Die Zeichnungen müssen alle Angaben (Maße) enthalten, damit alle Einzel- und Gesamtmaße entnommen werden können. Die einzelnen Räumlichkeiten sind zu kennzeichnen und die dazugehörigen Flächen sind anzugeben.

Im Falle von Höhenunterschieden sind die Höhenkoten der Böden in den Grundrissen anzugeben.

#### **Holzvergaser und thermohydraulische Anlage**

- Anlagendispositionspläne der Gesamtanlage im Maßstab 1:50
- Rohrleitungspläne im Maßstab 1:50
- Konstruktionszeichnung Wärmespeicher mit Details und Lage der Anschlüsse, Einbauten, Tauchhülsen usw.
- Konstruktionszeichnung der Wärmedämmung des Wärmespeichers mit Details zur Unterkonstruktion des Außenmantels.
- Fließschema Holzvergaser
- Thermohydraulikschema
- Schema Wärmeübergabestationen

#### **Elektroanlage**

- Elektrische Installationspläne im Maßstab 1:50
- Stromlaufpläne sämtlicher Schaltschränke
- EMSR-Liste und Motorenliste
- Kabellisten
- Detaillierte Steuerungsbeschreibung

d) Statische Berechnungen und Berechnung der Anlagen und insbesondere:

- Sämtliche erforderlichen Statische Berechnung (Gebäude, Stützmauern, Spezialgründungen usw.)
- Pläne der tragenden Strukturen 1:50
- Detail, wenn erforderlich auch in größerem Maßstab
- Statischer Nachweis gemäß Richtlinie für Befestigungssysteme BLR Nr. 2639 vom 28/07/2003

e) Instandhaltungspläne für den Gesamtbau und seine Teile

f) Sicherheits- und Koordinierungspläne

g) Verbesserung des Umgebungsraums, und in particolare i successivi:

#### **Progetto architettonico esecutivo**

- Disegni in scala 1:50
- Dettagli, scala a seconda della necessità (1:20, 1:10)
- Viste prospettiche (1:100)
- Tutte le sezioni necessarie (1:50)

I disegni devono contenere tutte le indicazioni (misure) necessarie per ricavare tutte le misure singole nonché le misure totali. I singoli ambienti vanno contrassegnati, e se ne deve indicare la rispettiva superficie.

In caso di differenze di livello, le altezze (quote) dei pavimenti vanno riportate anche nelle piante.

#### **Gassificatore e impianto termoidraulico**

- disegni di lay-out dell'intero impianto compresi gli impianti ausiliari in scala 1:50
- Disegni del percorso delle tubazioni in scala 1:50
- Disegno di costruzione dell'accumulatore di calore con i dettagli e indicazione delle posizioni degli attacchi, pozzetti ecc.
- Disegno di costruzione della coibentazione dell'accumulatore di calore con i dettagli della sottocostruzione del rivestimento.
- Schema di flusso del gassificatore
- Schema termoidraulico
- Schema delle sottocentrali di TLR

#### **Impianto elettrico**

- Disegno delle installazioni elettriche in scala 1:50
- Schemi elettrici
- Elenco EMCR e lista motori
- Elenco cavi
- Descrizione dettagliata di processo

d) Calcoli esecutivi delle strutture e degli impianti ed in particolare:

- Tutti i calcoli statici necessari (per l'edificio, muri di sostegno, fondazioni speciali, ecc.)
- Planimetria della struttura portante 1:50
- Dettagli se necessario in scala maggiore
- Progetto statico secondo regolamento sui sistemi di fissaggio DGP n. 2639 del 28/07/2003

e) Piani di manutenzione dell'opera e delle sue parti

f) Piani di sicurezza e di coordinamento



g) Sicherheitseinsatzplan (POS)	g) Piano Operativo della Sicurezza (POS)
h) Endgültige Kosten- und Massenberechnung und Kostenübersicht	h) Computo metrico estimativo definitivo e quadro economico
i) Terminplan	i) Cronoprogramma
j) Verzeichnis der Einheitspreise und eventuelle Analyse	j) Elenco dei prezzi unitari e eventuali analisi
k) Übersicht über den prozentuellen Anteil der Arbeitsleistung an den verschiedenen Kategorien aus denen sich das Bauwerk oder die Arbeit zusammensetzt	k) Quadro dell'incidenza percentuale della quantità di manodopera per le diverse categorie di cui si compone l'opera o il lavoro
l) Leistungsverzeichnis - Langtext, unter Einhaltung der verbindlichen Anforderungen, welche in den von der Verwaltung zur Verfügung gestellten „detaillierten Leistungsbeschreibungen“ enthalten sind	l) Elenco delle prestazioni - Testo esteso nel rispetto delle prescrizioni vincolanti contenute nelle “Descrizioni dettagliate delle prestazioni” fornite dall'amministrazione
m) Analytische und detaillierte Kostenschätzung für die gesamten Arbeiten	m) Stima analitica e dettagliata dei costi per tutti i lavori
n) Handbuch für die Verwaltung der Baustelle im Hinblick auf die Umweltbelastung	n) Manuale di gestione ambientale dei cantieri
o) Projekt zur Überwachung der Umweltbelastung	o) Progetto di monitoraggio ambientale

Das Leistungsverzeichnis – Langtext des Zuschlagsempfängers muss für die im Richtpreisverzeichnis vorgesehenen Positionen gemäß der entsprechenden Beschreibung und des entsprechenden Codes erstellt werden. Für die nicht im Richtpreisverzeichnis vorgesehenen Positionen müssen die entsprechenden Positionen ausführlich erläutert werden.

Der bei Angebotsabgabe angegebene Pauschalpreis für die Ausführung der Leistungen muss vom Zuschlagsempfänger durch eine entsprechende Kostenschätzung belegt werden, in welcher alle Positionen des Leistungsverzeichnisses – Langtext, die Einheitspreise, die entsprechenden Mengen und der gesamte Pauschalpreis enthalten sein müssen.

Der gesamte angebotene Pauschalpreis stellt für den Auftragnehmer einen verbindlichen Fixpreis dar. Dies gilt hinsichtlich jeglicher Umstände und Ereignisse, seien dies auch Fehlkalkulationen, etwa materieller Art, die vom Planer des Ausführungsprojektes des Anbieters begangen wurden.

Der Auftragnehmer kann aufgrund von Rechenfehlern in den eigenen Massenberechnungen oder im Kostenvoranschlag keinerlei Anspruch auf Zusatzvergütungen über den Pauschalpreis hinaus erheben.

Die in der Kostenschätzung angegebenen Mengen, Maße und Preise sind für den Auftraggeber nicht bindend, sondern nur indikativ, da der Vertragspreis pauschal angegeben ist.

L'elenco delle prestazioni – testo esteso fornito dall'impresa aggiudicataria deve essere elaborato per quanto riguarda le voci comprese nel prezzario, utilizzando le relative descrizioni e codici. Per le voci non comprese nel prezzario la relativa voce deve essere dettagliatamente esplicitata.

L'importo a corpo per l'esecuzione delle prestazioni, indicato in sede di presentazione dell'offerta, deve essere documentato, da parte della ditta aggiudicataria, con una stima dei costi, contenente tutte le posizioni dell'elenco delle prestazioni – testo esteso, i prezzi unitari, le relative quantità ed il prezzo complessivo a corpo.

Il prezzo complessivo a corpo offerto s'intende fisso e invariato per l'impresa, sia in relazione a qualunque circostanza od avvenimento che dovesse verificarsi sia in relazione ad eventuali errori di qualsiasi genere, anche materiale, in cui fosse incorso l'offerente.

Eventuali errori nei propri computi e stime non potranno costituire presupposto per pretesa di maggiori compensi da parte della ditta appaltatrice rispetto al prezzo a corpo.

Le quantità, le misure ed i prezzi riportati nella stima dei costi non sono vincolanti per il committente, ma puramente indicativi, essendo il prezzo contrattuale stabilito a corpo.



Die Bauleitung kann die in der Kostenschätzung angegebenen Mengen, Maße und Preise für die Abfassung eventueller Änderungsprojekte verwenden. Die in der Kostenschätzung angegebenen Preise können für die Niederschriften für die Vereinbarung neuer Preise dienen sofern sie nicht höher liegen als jene des Richtpreisverzeichnisses der Autonomen Provinz Bozen.

È facoltà della Direzione Lavori utilizzare le quantità, le misure ed i prezzi contenuti nella stima dei costi per la redazione d'eventuali perizie di variante. I prezzi contenuti nella stima dei costi potranno comunque servire per la redazione dei verbali concordanti nuovi prezzi a condizione che gli stessi non siano superiori al prezziario della Provincia Autonoma di Bolzano.

**Art. 19  
ENDGÜLTIGE KAUTION –  
VERSICHERUNGEN**

**Art. 19  
CAUZIONE DEFINITIVA –  
POLIZZE**

**Absatz 8:**

- 1) Versicherungssumme wie folgt unterteilt:
- a) „Bauwerke Gegenstand des Vertrages“ mit einer Versicherungssumme nicht weniger als der angebotene Gesamtbetrag der Arbeiten;
  - b) „bestehende Bauwerke und Anlagen“

**Comma 8:**

- 1) Somma assicurata così suddivisa:
- b) „Opere oggetto del contratto“ una somma assicurata non inferiore all'importo complessivo offerto dei lavori;
  - b) “Opere ed impianti preesistenti

**Euro 500.000,00**

- c) „Abbruch- und Räumungskosten“

- c) “Costo per demolizioni e sgomberi”

Euro ----

**Absatz 9:**

- 2) **Berufshaftpflichtversicherung gegen Risiken, die sich aus der Ausübung der in die Zuständigkeit des Planers fallenden Tätigkeiten ergeben** (Art. 111 des GVD Nr. 163/2006 und Art. 269 des DPR Nr. 207/2010):  
Nach der Genehmigung des Ausführungsprojekts durch die Verwaltung muss die Polizza für die Erbringung der Ausführungsplanung und der damit verbundenen Tätigkeiten vorgelegt werden („Polizze des Planers“). Die besagte Polizze muss die Risiken aus Unterlassungen oder Fehlern bei der Erstellung des Ausführungsprojekts, durch welche für die Verwaltung neue Planungskosten und/oder Mehrkosten entstehen, abdecken und muss mindestens

**Comma 9:**

- 2) **Polizza a copertura della responsabilità civile professionale per i rischi derivanti dallo svolgimento delle attività di competenza del progettista** (art. 111 D.Lgs 163/06 e art. 269 DPR 207/2010):  
a seguito dell'approvazione del progetto esecutivo da parte dell'Amministrazione, deve venire presentata la polizza per lo svolgimento delle attività di progettazione esecutiva e delle attività ad esse connesse (“polizza del progettista”), Tale polizza, che dovrà coprire, i rischi per omissioni ed errori di redazione del progetto esecutivo che determinano a carico dell'Amministrazione nuove spese di progettazione e/o maggiori costi, dovrà avere un massimale non inferiore ad

**Euro 750.000,00**

betragen.

- 3) zivilrechtliche Haftung gegenüber Dritten während der Bauzeit

- 3) Responsabilità civile verso terzi durante l'esecuzione.

**Euro 1.500.000,00**

**Art. 20  
FRIST FÜR DIE FERTIGSTELLUNG DER LEISTUNGEN UND ARBEITEN  
– VERZUGSSTRAFE –**

**Art. 20  
TEMPO UTILE PER L'ULTIMAZIONE DELLE PRESTAZIONI E DEI LAVORI  
– PENALE PER IL RITARDO –**





<b>Absatz 1:</b> Frist für die Abgabe der Unterlagen des Ausführungsprojektes von Seiten des Zuschlagsempfängers	<b>Comma 1:</b> Tempo utile per la consegna, da parte della ditta aggiudicataria, della documentazione del progetto esecutivo
<b>gg. 60 Tage</b>	
Kalendertage ab Vertragsabschluss	giorni naturali e consecutivi dalla stipula del contratto
Die Vollständigkeit und der Inhalt des Projektes, zwecks Einhaltung der vorgenannten Frist, werden vom Bauleiter überprüft.	La completezza ed il contenuto del progetto, ai fini del rispetto del predetto tempo utile, viene verificata dal direttore dei lavori.
Ein Verzug bei der Abgabe der Planungsleistungen, welcher durch Verschulden der Zuschlagsfirma entsteht und mehr als 10% der Frist für deren Abgabe andauert, berechtigt den Auftraggeber zur Vertragsauflösung.	Un ritardo nella consegna delle prestazioni progettuali per colpa della ditta aggiudicataria di durata superiore al 10% del tempo utile per la loro consegna, legittima l'amministrazione committente alla risoluzione del contratto in danno.
Frist für die Fertigstellung der Arbeiten	Tempo utile per l'ultimazione dei lavori
<b>gg. 365 Tage</b>	
<b>Absatz 2:</b> Verzugsstrafe für die verspätete Fertigstellung der Planungsleistungen	<b>Comma 2:</b> Penale per il ritardo nell'ultimazione delle prestazioni progettuali
<b>1 ‰ /Tag/giorno</b>	
(Promille des Betrages für die Planungsleistungen)	(per mille dell'ammontare per le prestazioni di progettazione)
Verzugsstrafe Fertigstellungstermin der Arbeiten	Penale per il ritardo termine finale di ultimazione lavori
<b>1 ‰ /Tag/giorno</b>	
(Promille des Betrages für die Arbeiten)	(per mille dell'ammontare per i lavori)
<b>Art. 21</b> <b>PRÄMIE FÜR DIE VORZEITIGE FERTIGSTELLUNG DES BAUWERKS</b>	<b>Art. 21</b> <b>PREMIO PER ANTICIPATA ULTIMAZIONE DELL'OPERA</b>
Euro --- /Tag / giorno	
<b>Art. 22</b> <b>ANZAHLUNGEN</b>	<b>Art. 22</b> <b>PAGAMENTI IN ACCONTO</b>
<b>Absatz 1:</b> Die Zahlung des angebotenen Honorarbetrages erfolgt nach Genehmigung des vom Zuschlagsempfänger ausgearbeiteten Ausführungsprojektes durch den Auftraggeber	<b>Comma 1:</b> Il pagamento dell'importo offerto come onorario avviene ad approvazione definitiva da parte della committenza del progetto esecutivo elaborato dall'impresa aggiudicataria ed entro 30 giorni dalla consegna dei lavori.
Sollte sich das Genehmigungsverfahren über mehr	Qualora la procedura di approvazione si dovesse



als drei Monate, aus Gründen, welche nicht dem Auftragnehmer anzulasten sind, hinziehen, so kann eine Akontozahlung für die Planung in Höhe von 90% des angeführten Betrages ausbezahlt werden.

prolungare oltre tre mesi, per cause non imputabili all'impresa aggiudicataria, è possibile liquidare un acconto per la progettazione nell'ammontare del 90% dell'importo indicato.

Höhe der Anzahlung für die Ausführung der Arbeiten

Importo per i pagamenti in acconto per l'esecuzione dei lavori

**Euro 890.000,00**

**Absatz 3:**

**Comma 3:**

Nr./n	Leistungen/lavorazioni	Betrag/Importo	%
1	Baumeisterarbeiten / Lavori edili	1.201.167,60	37,23
2	Spezialgründungen / fondazioni speciali	203.723,80	6,31
3	Holzvergasungsanlage / gassificatore	1.100.000	34,09
4	Thermohydraulische Anlage / impianto termoidraulico	404.816,55	12,55
5	Elektrische Anlage / impianto elettrico	216.678,34	6,72
	BETRAG / TOTALE	3.126.386,29	96,90

**Absatz 6:**

Gemäß Art. 4 Abs. 6 des GVD Nr. 231/2002, in der Fassung laut GVD Nr. 192/2012, dürfen die Fristen für die Ausstellung der Zahlungsbescheinigungen laut ausdrücklicher Vereinbarung, nicht fünfundvierzig Tage ab Anreifung eines jeden Baufortschritts überschreiten.

**Comma 6:**

Ai sensi dell'art. 4, comma 6 del d.lgs. 231/2002, come modificato dal d.lgs. 192/2012, i termini per l'emissione dei certificati di pagamento per espressa pattuizione non possono superare i quarantacinque giorni a decorrere dalla maturazione di ogni stato di avanzamento dei lavori.

**Absatz 8:**

Bei verspäteter Ausstellung der Kassenscheine nach dem 75. Tag entsprechen die Verzugszinsen, laut ausdrücklicher Vereinbarung, dem halbjährlich festgelegten und mit Mitteilung des Ministeriums für Wirtschaft und Finanzen im Gesetzblatt der Republik Italien veröffentlichten EZB-Zinssatz, welcher gemäß GVD Nr. 231/2002, in der Fassung laut GVD Nr. 192/2012, um 8 Prozentpunkte erhöht wird.

**Comma 8:**

In caso di ritardo nella emissione dei titoli di spesa oltre il 75° giorno, per espressa pattuizione, il tasso di mora viene stabilito in una misura pari al tasso BCE stabilito semestralmente e pubblicato con comunicazione del Ministero dell'Economia e delle Finanze sulla G.U.R.I. maggiorato di 8 punti percentuali, secondo quanto previsto dal d.lgs. 231/2002, così come modificato dal d.lgs. 192/2012.

**Art. 23  
ENDABRECHNUNG**

**Art. 23  
CONTO FINALE**

**Absatz 1:**

Frist ab Fertigstellung

**Comma 1:**

Termini dall'ultimazione

**gg. 60 Tage**

**Absatz 4:**

Gemäß Art. 4 Abs. 4 des GVD Nr. 231/2002, in der Fassung laut GVD Nr. 192/2012, darf die Frist für die Zahlung des Restbetrages, laut ausdrücklicher Vereinbarung, nicht sechzig Tage ab Ausstellung der vorläufigen Abnahmebescheinigung oder der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Bauarbeiten überschreiten.

**Comma 4:**

Ai sensi dell'art. 4, comma 4 del d.lgs. 231/2002, come modificato dal d.lgs. 192/2012, il termine di pagamento della rata di saldo, per espressa pattuizione, non può superare i sessanta giorni dall'emissione del certificato di collaudo provvisorio o del certificato di regolare esecuzione.



Art. 24 ABNAHME	Art. 24 COLLAUDO
<b>Absatz 1:</b> Frist ab Fertigstellung	<b>Comma 1:</b> Termini dall'ultimazione
<b>gg. 90 Tage</b>	
<b>Absatz 2:</b> Gemäß Art. 4 Abs. 6 des GVD Nr. 231/2002, in der Fassung laut GVD Nr. 192/2012, darf die Frist für die Ausstellung der Abnahmebescheinigung, laut ausdrücklicher Vereinbarung, <u>nicht sechs Monate</u> ab dem Datum der Fertigstellung der Bauarbeiten überschreiten.	<b>Comma 2:</b> Ai sensi dell'art. 4, comma 6 del d.lgs. 231/2002, come modificato dal d.lgs. 192/2012, il termine per l'emissione del certificato di collaudo, per espressa pattuizione, <u>non può superare i sei mesi</u> dalla data di ultimazione dei lavori.
<b>Absatz 7:</b> Gemäß Art. 4 Abs. 6 des GVD Nr. 231/2002, in der Fassung laut GVD Nr. 192/2012, darf die Frist für die Ausstellung der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Bauarbeiten, laut ausdrücklicher Vereinbarung, <u>nicht drei Monate</u> ab dem Datum der Fertigstellung der Bauarbeiten überschreiten.	<b>Comma 7:</b> Ai sensi dell'art. 4, comma 6 del d.lgs. 231/2002, come modificato dal d.lgs. 192/2012, il termine per l'emissione del certificato di regolare esecuzione, per espressa pattuizione, <u>non può superare i tre mesi</u> dalla data di ultimazione dei lavori.
<b>Art. 28</b> <b>SICHERHEITS- UND KOORDINIERUNGSPLAN</b>	<b>Art. 28</b> <b>PIANO DI SICUREZZA E DI COORDINAMENTO</b>
Kosten für die Sicherheit	Costi per la sicurezza

Euro 19.680,00

Art. 30 BESONDERE BEDINGUNGEN	Art. 30 CONDIZIONI PARTICOLARI
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zusätzliche Planunterlagen des Auftragnehmers Zusätzlich zu den in Artikel 3 dieser Vergabedingungen vorgesehen Unterlagen, verpflichtet sich der Auftragnehmer, für die von ihm auszuführenden Leistungen vollständige Detail- und Montagepläne in den von der Bauleitung bestimmten Planformaten anzufertigen. Dies ohne gesonderte Vergütung. Die Pläne sind der Bauleitung zur Prüfung vorzulegen. Die Vorlage muss erfolgen, ohne dass dadurch die Planungs- und Bauphase behindert wird. Durch die Freigabe der Pläne ist der Auftragnehmer von seiner Verantwortung für die Ausführung nicht entbunden.</li> <li>2. <b>Zusätzliche Werkstatt-, Detail- und Montagepläne des Auftragnehmers</b> Das Unternehmen verpflichtet sich während der Arbeitsphasen, wobei der zeitliche Ablauf eingehalten werden muss, alle für eine bessere Spezifikation notwendigen Unterlagen bereitzustellen, wie z.B. statische Details, Montagepläne</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ulteriori elaborati progettuali dell'appaltatore Oltre a quanto previsto dall'articolo 3 del presente capitolato l'appaltatore s'impegna a realizzare i disegni completi di dettaglio e di montaggio relativi alle opere a lui commissionate nei formati richiesti dalla Direzione Lavori, senza pretese di compenso; tali progetti devono essere sottoposti alla Direzione Lavori per verifica. La presentazione deve avvenire senza ostacolare lo svolgimento della progettazione e della costruzione. In seguito all'approvazione dei disegni, l'appaltatore non è comunque dispensato dalla responsabilità di esecuzione.</li> <li>2. <b>Ulteriori disegni costruttivi, piani dettagliati e piani di montaggio dell'appaltatore</b> L'impresa s'impegna a fornire nel corso dei lavori, rispettandone il progresso temporale, tutti gli elaborati necessari per maggiore specificazione, come ad esempio dettagli statici, piani di montaggio, particolari costruttivi, abachi, non-</li> </ol>



ne, Werksdetails, Stücklisten, sowie Bemusterungen. Die Dokumentation muss von der Bauleitung genehmigt werden.

Bei dieser Freigabe sind auch alle betreffenden Zulassungen und Atteste vorzulegen.

Dies muss innerhalb von maximal 2 Wochen vor Beginn der Produktion erfolgen, so dass die notwendigen Entscheidungen getroffen werden können, ohne Verzögerungen in der Planungs- und Bauphase zu verursachen. Das Abstimmungs- und Freigabeverfahren entbindet den Auftragnehmer jedoch nicht von der alleinigen Verantwortung für die Richtigkeit und termingerechte Erbringung seiner Leistung.

### **3. Planungsfehler**

Falls in den grafischen Unterlagen und/oder in den Textunterlagen Elemente nicht angeführt wurden, die vom Gesetz verlangt oder zur normalen Nutzung der Struktur unbedingt erforderlich sind, muss der Auftragnehmer diese trotzdem einbauen, ohne jeglichen Anspruch auf eine zusätzliche Vergütung und ohne Mehrkosten für die Verwaltung zu verursachen. Dies gilt auch, falls die Unterlagen von der Verwaltung bereits genehmigt wurden, wobei eventuelle Kosten für die Planung enthalten sind.

### **4. Eventuelle Änderungen und Ergänzungen des Projektes**

Auf Anfrage der Verwaltung verpflichtet sich der Auftragnehmer eventuelle Änderungen und/oder Ergänzungen in das von ihm nach Vertragsabschluss ausgearbeitete Ausführungsprojekt einzuarbeiten, damit dieses vollständig den Bedürfnissen der Verwaltung entspricht und von der Verwaltung genehmigt werden kann. Dies gilt insbesondere für den Sicherheitsplan.

Die Anpassung des Projektes an die Bedürfnisse der Verwaltung, sofern sich die verlangten Änderungen und/oder Ergänzungen an die Vorgaben des endgültigen Projekts (Einreichprojekt) und der Ausschreibungsunterlagen halten, fällt unter die geforderten Leistungen und stellt keine Begründung für Ansprüche zur Anerkennung von Mehrleistungen von Seiten des Auftragnehmers dar.

5. Siehe insbesondere Art. 25 der Allgemeinen Vertragsbedingungen "Verschiedene Pflichten und Verbindlichkeiten zu Lasten des Auftragnehmers".

### **6. Begutachtung des Brandschutzprojektes**

Das beauftragte Unternehmen muss das Ausführungsprojekt Brandschutz dem Amt für Brandverhütung zur Begutachtung und Genehmigung vorlegen.

ché campioni. Tale documentazione va approvata dalla Direzione Lavori.

Alla richiesta di approvazione vanno allegati tutti i permessi e gli attestati relativi.

Ciò deve avvenire al massimo entro 2 settimane prima dell'inizio di produzione, in modo che le decisioni necessarie possano essere prese senza provocare ritardi nella progettazione e nella costruzione. La procedura di adattamento ed approvazione non esonerano comunque l'appaltatore dalla esclusiva responsabilità per la propria opera, per quanto riguarda la sua esattezza e realizzazione entro i termini stabiliti.

### **3. Carenze progettuali**

Nel caso in cui negli elaborati grafici e/o testuali, anche se approvati dall'Amministrazione, non siano stati riportati degli elementi che, per normativa o per normale utilizzo della struttura, risultino indispensabili, questi ultimi dovranno essere posti in opera ugualmente dall'Appaltatore senza alcun onere aggiuntivo per l'Amministrazione appaltante, compresi eventuali oneri di progettazione.

### **4. Eventuali variazioni o integrazioni del progetto**

Se richiesto dall'amministrazione, l'appaltatore si impegna ad apportare eventuali variazioni ed/o integrazioni al progetto esecutivo, da lui presentato dopo la stipula del contratto, affinché il progetto corrisponda appieno alle esigenze dell'amministrazione e possa essere approvato dalla stessa. Questo vale in particolare per il piano di sicurezza.

L'adattamento del progetto alle esigenze dell'amministrazione, se le variazioni ed/o integrazioni si attengono alle prescrizioni del progetto definitivo e dei documenti di gara, rientra nelle prestazioni richieste e non può essere motivo di pretese di riconoscimento di maggiori oneri da parte dell'appaltatore.

5. Vedasi in particolare l'art. 25 delle disposizioni contrattuali generali "Oneri e obblighi diversi a carico dell'appaltatore".

### **6. Verifica del progetto di prevenzione incendi**

La ditta incaricata ha l'obbligo di sottoporre il progetto esecutivo di prevenzione incendi da una verifica da parte dell'ufficio provinciale di prevenzione incendi.



## 7. Mengenerrechnungen des beiliegenden Projektes

Die in Bezug auf die Mengenerrechnungen des beiliegenden Projektes sich ergebenden Mehrmengen und die darauffolgenden Mehrkosten, die sich während der Bauausführung herausstellen können, gehen gänzlich zu Lasten des Auf-tragnehmers.

## 8. Mögliche Maßabweichungen vom beiliegenden architektonischen Projekt

Der Auftragnehmer kann einige Maße des beiliegenden architektonischen Projektes, bei begründeter Notwendigkeit, innerhalb folgender Toleranzen anpassen:

Die Aushubsohle von Kote 90,60m (siehe Plan 4.1.7 Schnitt BB) der Heizzentrale (siehe Plan 4.1.4 Grundriss Erdgeschoss) darf um maximal 0,50m tiefer geplant werden (entspricht Kote 90,10m).

Die Unterkante der Decke über der im vorhergehenden Absatz beschriebenen Zone (hinterer Teil der Heizzentrale) auf Kote 102,90m (siehe Plan 4.1.7 Schnitt BB) darf um maximal 0,90m höher geplant werden (entspricht Kote 103,80m)

Die Unterkante der geneigten Decke darf um maximal 0,50m erhöht werden, wobei die Neigung unverändert beibehalten werden muss.

Die Oberkante der Mauer (Mauerbezeichnung Achse D ) kann von Kote 104,20m um maximal 0,50m erhöht werden (entspricht Kote 104,70m)

Die in den Grundrissen und Schnitten als Achse D gekennzeichnete große Stahlbeton-mauer im Bereich der Heizzentrale, darf um maximal 1,0m in Richtung Osten (Talseite) verschoben werden, um dadurch den hinteren, hohen Bereich der Heizzentrale entsprechend zu vergrößern.

Die in den Grundrissen und Schnitten als Achse C gekennzeichnete Stahlbetonmauer im Bereich der Heizzentrale, darf um maximal 0,50m in Richtung Westen (Bergseite) verschoben werden.

Die rahmenförmige Außenmauer auf der Westseite (nahe der Achse B gelegen), sowie die Außenmauer Achse F, (Ostseite), dürfen lage-mäßig nicht verändert werden.

Die Richtigstellung (mittels Varianteprojekt) des genehmigten Projektes, die Leistungen zum

## 7. Computi metrici del progetto allegato

Le quantità aggiuntive, rispetto alle quantità riportate nei computi metrici del progetto allegato ed i rispettivi costi aggiuntivi, che si possono verificare durante l'esecuzione dei lavori, sono esclusivamente a carico della ditta appaltatrice.

## 8. Possibili differenze dimensionali rispetto al progetto architettonico allegato

Nel caso di necessità provata, l'appaltatore ha la facoltà, di adeguare alcune misure del progetto architettonico allegato, nei limiti in seguito descritti:

La quota del fondo dello scavo di 90,60m (vedasi tav. 4.1.7 sezione BB) della centrale termica (vedasi tav. 4.1.4 Pianta Piano Terra) può essere abbassata nel limite massimo di 0,50m (corrispondente alla quota 90,10m).

L'intradosso del solaio sopra la zona descritta al comma precedente (zona retrostante della centrale termica) sulla quota di 102,90m (vedasi tav. 4.1.7 sezione BB) può essere alzato nel limite massimo di 0,90m (corrispondente alla quota 103,80m)

L'intradosso del solaio inclinato può essere alzato nel limite massimo di 0,50m. La sua inclinazione comunque non può essere modificata.

La quota superiore di 104,20m (altezza) della parete (asse D) può essere alzata nel limite massimo di 0,50m (corrispondente alla quota di 104,70m).

La grande parete in cemento armato, evidenziata nelle piante e nelle sezioni con l'asse D, ubicata nella zona della centrale termica, può essere spostata in direzione est (verso valle) nel limite massimo di 1,0m, per permettere così un ampliamento dello spazio nella zona retrostante (di grande altezza) della centrale termica.

La parete in cemento armato, evidenziata nelle piante e nelle sezioni con l'asse C, ubicata nella zona della centrale termica, può essere spostata in direzione ovest (verso monte) nel limite massimo di 0,50m.

La parete esterna a forma di telaio, ubicata sul lato ovest (nei pressi dell'asse B) e la parete esterna (asse F) sul lato est, non possono essere modificate.

La rettifica (per mezzo di un progetto di variante) del progetto approvato, le prestazioni per



Ein-holen der entsprechenden Baukonzession und sämtlicher übrigen erforderlichen Genehmigungen (Gutachten) inklusive der Benützungsgenehmigung, müssen vom Auftragnehmer auf eigene Kosten durchgeführt bzw. eingeholt werden.

#### **9. Pflicht zur Bestandsaufnahme des Nachbargebäudes, B.P. 511, K.G. Pfatten**

Der Auftragnehmer hat die Pflicht, auf eigene Kosten, eine Bestandsaufnahme des bestehenden Nachbargebäudes B.P. 511, im Hinblick auf seine Konsistenz zu erstellen. Dabei muss ein technischer Bericht und eine entsprechende Fotodokumentation produziert und aufbewahrt werden, damit nach erfolgten Bauarbeiten eventuell aufgetretene Schäden am Nachbargebäude festgestellt werden können.

#### **10. Probetrieb**

Nach der Fertigstellung ist zu Lasten des Auftragnehmers ein Probetrieb mit der Mindestdauer an 90 Kalendertagen durchzuführen, der die Prüfung und Kontrolle aller Betriebseinrichtungen, die Funktion und die Betriebsbereitschaft gemäß den technischen Anforderungen, die Einhaltung der vorgeschriebenen Grenzwerte der Lärmemissionen, der Luftschadstoffe und der Gewässerleitungen umfasst.

Während des Probetriebes muss der Auftragnehmer organisatorische Maßnahmen ergreifen, um Störungen und Maschinenstillstände während des Probetriebes unverzüglich (innerhalb von 6 Stunden) beheben zu können.

Die Abnahmen müssen die im Angebot garantierten Werte bestätigen. Von jeder Prüfung muss ein Protokoll verfasst werden. Falls das Ergebnis der Prüfung negativ ist, müssen Maßnahmen getroffen werden bis die Ergebnisse der Prüfungen mit den im Angebot garantierten Werten übereinstimmen, wobei alle Spesen für Austausch, Reparatur, Zusätze und alle anderen Notwendigkeiten für die perfekte Funktionsweise der Anlage vom Auftragnehmer getragen werden.

Die Anlage muss im Probetrieb, während eines Zeitraumes von 90 aufeinanderfolgenden Kalendertagen, folgendes Produktionsziel überschreiten:

Mindeststromproduktion entsprechend der elektrischen Nennleistung des BHKW-Moduls multipliziert mit 1750 Stunden (Messung am Produktionszähler).

Der Auftragnehmer muss alle notwendigen Ge-

l'ottenimento della nuova concessione edilizia e di tutte le altre approvazioni (pareri) necessarie, compresa la licenza d'uso, sono a carico e a spese esclusivamente della ditta appaltatrice.

#### **9. Obbligo di rilievo dello stato di consistenza dell'edificio limitrofo, p.ed. 511, C.C. Vadena**

L'appaltatore ha l'obbligo di produrre, a proprie spese, un rilievo dello stato di consistenza dell'edificio esistente limitrofo p. ed. 511.

Il rilievo consiste nella stesura e la conservazione di una relazione tecnica ed un'adeguata documentazione fotografica dello stato di consistenza, in modo che, dopo l'esecuzione dei lavori di costruzione sia possibile stabilire i danni eventualmente causati all'edificio esistente.

#### **10. Esercizio di prova**

Al ultimazione dei lavori é previsto un esercizio di prova della durata minima di 90 giorni naturali a spesa dell'appaltatore, che comprende la prova della funzionalità di tutte le parti di impianto e la verifica delle caratteristiche tecniche, delle prestazioni alle specifiche di questo capitolato, il rispetto dei limiti prescritti per i rumori, le emissioni in atmosfera e gli scarichi delle acque.

Durante il periodo di prova l'appaltatore deve prendere tutti quei provvedimenti organizzati per eliminare eventuali guasti o fermo macchina in un tempo minimo (entro sei ore).

Il collaudo tecnico deve confermare le prestazioni garantite dall'appaltatore in sede di offerta. Di ogni prova deve essere redatto un verbale. Se l'esito della verifica dovesse essere negativo, è necessario ripetere la prova finché si raggiunga un esito positivo. Tutte le relative spese per sostituzioni, riparazioni, aggiunte e tutto quanto necessario per un funzionamento perfetto dell'impianto sono a carico dell'appaltatore.

Durante l'esercizio di prova di periodo di 90 giorni naturali consecutivi, l'impianto deve superare la seguente produzione minima:

Produzione di corrente corrispondente alla potenza elettrica nominale del cogeneratore moltiplicata per 1750 ore (misurata al contatore di produzione).

L'appaltatore deve mettere a disposizione tutte



räte für die Messungen und Prüfungen (Thermometer, Manometer, Durchflussmesser, Wärmezähler, Spannungs- und Strommesser etc.) bereitstellen.

Über die Ergebnisse der verschiedenen Prüfungen sowie des Probebetriebes wird ein Protokoll erstellt, das von den beteiligten Parteien gemeinsam unterzeichnet wird.

le apparecchiature necessarie per il collaudo (manometri, misuratori di portata, contatori di calore, voltmetro, amperometri, ecc.).

Dell'esercizio di prova e dei collaudi tecnici viene redatto un verbale che deve essere sottoscritto dalle parti contrattuali.



ANLAGE 1	ALLEGATO 1
<b>der besonderen Vergabebedingungen für öffentliche Bauarbeiten – Eigene Vertragsbedingungen</b>	<b>al Capitolato speciale d'appalto per opere pubbliche – Disposizioni contrattuali particolari</b>
<b>UNTERLAGEN, WELCHE BESTANDTEIL DES VERTRAGES BILDEN</b>	<b>DOCUMENTI CHE FANNO PARTE DEL CONTRATTO</b>
<p>Es bilden wesentlichen Bestandteil des Vertrages:</p>	<p>Fanno parte integrante del contratto d'appalto:</p>
<p><b>1.1</b> Die Wettbewerbsbedingungen inkl. aller Anlagen;</p>	<p><b>1.1</b> Il Disciplinare di gara comprensivo degli allegati;</p>
<p><b>1.2</b> Die Besonderen Vergabebedingungen bestehend aus:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dem ersten Teil (allgemeine Vertragsbedingungen, eigene Vertragsbedingungen);</li> <li>b) aus dem zweiten Teil, „Allgemeine technische Vertragsbestimmungen 2011 (ATV 2011), genehmigt mit Beschluss der Landesregierung vom 25.06.2012, Nr. 963 und im Amtsblatt der Region Nr. 28 vom 10.07.2012, Beiblatt Nr. 1, veröffentlicht, (nicht dem Vertrag beigelegt);</li> </ul>	<p><b>1.2</b> Il Capitolato speciale d'appalto costituito;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dalla parte prima (disposizioni contrattuali generali, disposizioni contrattuali particolari);</li> <li>b) dalla parte seconda, “Disposizioni tecnico – contrattuali 2011(DTC 2011”, approvate con Deliberazione della Giunta Provinciale del 25.06.2012, n. 963 e pubblicate nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 28 del 10.07.2012, supplemento n. 1 (non materialmente allegata al contratto);</li> </ul>
<p><b>1.3</b> Die detaillierte Leistungsbeschreibung:</p> <p>4.6a Leistungsverzeichnis (Langtext) bestehend aus:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 4.6.1a Leistungsverzeichnis, ausführliche Beschreibung (Langtext architektonisches Projekt)</li> <li>• 4.6.2a Holzvergasung und technische Anlagen – Leistungsverzeichnis (Langtext)</li> </ul> <p>4.2.1a Technische Anlagen: Technischer Bericht 4.2.2 Holzvergasung: Spezielle und technische Bedingungen 4.2.3 Holzvergasung - Technische Datenblätter zur Anlage 4.3.1a Technische Anlagen: Technische Spezifikationen</p>	<p><b>1.3</b> La descrizione dettagliata delle prestazioni:</p> <p>4.6b elenco delle prestazioni - descrizione estesa composto da:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 4.6.1b elenco delle prestazioni, descrizione estesa - progetto architettonico</li> <li>• 4.6.2b Gassificatore e impianti tecnici elenco delle prestazioni (testo esteso)</li> </ul> <p>4.2.1b Impianti tecnici: relazione tecnica 4.2.2 Gassificatore: Condizioni specifiche e tecniche 4.2.3 Gassificatore: Schede tecniche dell'impianto 4.3.1.b Impianti tecnici: Specifiche tecniche</p>
<p><b>1.4</b> Die Anweisungen und Vorschriften für die Sicherheit auf der Baustelle, bestehend aus:</p> <p>4.5 Erste Anweisungen und Vorschriften zur Baustellensicherheit</p>	<p><b>1.4</b> Le Indicazioni e Prescrizioni in Materia di Sicurezza sul Cantiere composto da:</p> <p>4.5 Prime indicazioni relative alla sicurezza del cantiere</p>
<p><b>1.5</b> Folgende Pläne des Projektes:</p> <p><b>4.1 Architektonisches Projekt bestehend aus folgenden Plänen:</b></p>	<p><b>1.5</b> I seguenti disegni di progetto:</p> <p><b>4.1 Progetto architettonico composto dalle tavole seguenti:</b></p>





- 4.1.1 Technischer Bericht
- 4.1.2 Vermessung 1:200, Mappenauszug 1:2880
- 4.1.3 Mappenauszug 1:2880, Lageplan Projekt, Schnitte S1-S4 (Straße) 1:200,
- 4.1.4 Grundriss Erdgeschoss, 1:100
- 4.1.5 Grundriss Obergeschoss 1:100
- 4.1.6 Draufsicht, Dachbegrünung, 1:100
- 4.1.7 Schnitte A-A, B-B, 1:100
- 4.1.8 Schnitt C-C 1:100; Fenster-u. Türen-katalog, Sektionaltore 1:50
- 4.1.9 Schnitt D-D, Ostansicht, Nordansicht 1:100
- 4.1.10 Westansicht, Südansicht, 1:100
- 4.1.11 Fassadenschnitte B-B, 1:20
- 4.1.12 Lageplan Aushub, Nagelwand 1:200
- 4.1.13 Querprofile Aushub 1:200, Ansicht Nagelwand 1:200

#### 4.3 Technische Anlagen:

- 4.3.2 Lageplan Fernwärmenetz
- 4.3.3 Regelschnitte
- 4.3.4 Lageplan Infrastrukturen
- 4.3.5 Thermohydraulikschema
- 4.3.6 Schema Wärmeübergabestationen
- 4.3.7 Einsträngiger Übersichtsschaltplan
- 4.3.8 Funktionsschema Prozessleitsystem

#### 1.6 Wirtschaftliches Pauschalangebot

1.7 Von der Gewinnerfirma ausgefüllte „Holzvergasung - Technische Datenblätter zur Anlage“ (Dokument Nr. 4.2.3)

1.8 Von der Gewinnerfirma beigelegte Dokumentation für das Verfahren mit wirtschaftlich günstigstem Angebot

#### 2 Folgende weitere Projektunterlagen:

Projekt für Baukonzession, bestehend aus:

- 3.1.01 Mappenauszug 1:2880, Lageplan 1:200
- 3.1.02 Grundriss Erdgeschoss, 1:100
- 3.1.03 Grundriss Obergeschoss 1:100
- 3.1.04 Draufsicht, Dachbegrünung, 1:100
- 3.1.05 Schnitt A-A, 1:100
- 3.1.06 Ostansicht, Nordansicht, 1:100
- 3.1.07 Westansicht, Südansicht, 1:100
- 3.1.08 Erläuternder Bericht, Kubaturberechnung

4.1.14 Geologisches Gutachten und geotechnischer Bericht zu den Erkundungen

- 4.1.1 Relazione Tecnica
- 4.1.2 Rilievo 1:200, estratto di mappa 1:2880
- 4.1.3 Estratto di mappa 1:2880, planimetria progetto, sezioni S1-S4 (strada) 1:200
- 4.1.4 Pianta piano terra, 1:100
- 4.1.5 Pianta primo piano 1:100
- 4.1.6 Piano copertura, tetto verde 1:100
- 4.1.7 Sezioni A-A, B-B, 1:100
- 4.1.8 Sezione C-C 1:100; abaco finestre e porte, portoni sezionali 1:50
- 4.1.9 Sezione D-D, prospetto est, prospetto nord 1:100
- 4.1.10 Prospetto ovest, prospetto sud, 1:100
- 4.1.11 Sezioni facciate B-B, 1:20
- 4.1.12 Planimetria scavo, parete chiodata 1:200
- 4.1.13 Sezioni trasversali-scavo 1:200, Prospetto parete chiodata 1:200

#### 4.3 Impianti tecnici:

- 4.3.2 Planimetria rete di teleriscaldamento
- 4.3.3 Sezioni tipo
- 4.3.4 Planimetria Infrastrutture
- 4.3.5 Schema Termoidraulico
- 4.3.6 Schema sottocentrali di utenza
- 4.3.7 Schema unifilare
- 4.3.8 Sistema di controllo e acquisizione dati

#### 1.6 Offerta economica a corpo

1.7 “Gassificatore: Schede tecniche dell’impianto”, compilate dalla ditta vincitrice (elaborato n. 4.2.3)

1.8 Documentazione presentata dalla ditta vincitrice per la procedura con offerta economicamente più vantaggiosa

#### 2 I seguenti altri elaborati di progetto:\*\*\*

Progetto di richiesta concessione edilizia, composto da:

- 3.1.01 Estratto di mappa 1:2880, planimetria 1:200
- 3.1.02 Pianta piano terra, 1:100
- 3.1.03 Pianta primo piano 1:100
- 3.1.04 Piano copertura, tetto verde 1:100
- 3.1.05 Sezione A-A, 1:100
- 3.1.06 prospetto est, prospetto nord, 1:100
- 3.1.07 prospetto ovest, prospetto sud, 1:100
- 3.1.08 Relazione illustrativa, calcolo della cubatura

4.1.14 Relazione geologica e relazione geotecnica sulle indagini



#### 4.1.15 Vorstatik

#### 4.4.1a Vorprojekt Brandschutz

### 3.0 Genehmigungen und Gutachten

Für die Interpretation des Vertrages gilt der Grundsatz, dass die jeweils spezifischeren und detaillierteren Angaben über die allgemeineren überwiegen.

#### **UNTERLAGEN, WELCHE NICHT BESTANDTEIL DES VERTRAGES BILDEN**

- Richtlinien für die Bewertung der übertrieben niedrigen Angebote
- Anlage C1 – Angebotsformular - Verzeichnis der Arbeiten und Lieferungen mit Einheitspreisen
- 4.8.a Detaillierte Kostenberechnung (Kurztext) bestehend aus:
  - 4.8.1a Detaillierte Kostenberechnung Kurztext architektonisches Projekt
  - 4.8.2a Holzvergasung und technische Anlagen – Detaillierte Kostenberechnung
- 4.9.a Mengenberechnung:
  - 4.9.1 \*Mengenberechnung architektonisches Projekt
  - 4.9.2a Holzvergasung und technische Anlagen Mengenberechnung

Bozen, Mai 2013

Verfasst von Dr. Ing. R. Carminati  
Dr. Arch. P.P. Amplatz

#### 4.1.15 Statica preliminare

#### 4.4.1b Progetto preliminare prevenzione incendi

### 3.0 Approvazioni e pareri uffici

Per l'interpretazione del contratto vale il principio che disposizioni più specifiche e più dettagliate prevalgono su quelle più generiche.

#### **DOCUMENTI CHE NON FANNO PARTE DEL CONTRATTO**

- Criteri per la redazione delle giustificazioni delle offerte anomale
- Allegato C1 – Modulo dell'offerta - Lista delle categorie di lavorazione e forniture
- 4.8.b preventivo particolareggiato (testo corto) composto da:
  - 4.8.1b preventivo particolareggiato (testo corto) progetto architettonico
  - 4.8.2b Gassificatore e impianti tecnici preventivo particolareggiato
- 4.9.b Computo metrico:
  - 4.9.1b Computo metrico progetto architettonico
  - 4.9.2b Gassificatore e impianti tecnici computo metrico

Bolzano, maggio 2013

Redatto da Dr. Ing. R. Carminati  
Dr. Arch. P.P. Amplatz

